



BALADOS DE L'ACPLS

Pratiques efficaces pour améliorer l'enseignement du français langue seconde

L'emploi de la langue maternelle de l'élève dans l'apprentissage de la langue seconde

Miles Turnbull

Au sujet de l'auteur

Miles Turnbull enseigne à la faculté d'éducation de l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard. Il est présentement le président de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes. Il s'intéresse à la recherche en immersion et en français de base sur des sujets tels que la formation des enseignants, l'enseignement communicatif-expérientiel, et la pédagogie du projet et de la technologie.

Contenu de ce balado

Miles Turnbull fait part de stratégies pour employer la langue maternelle de l'élève dans l'apprentissage de la langue seconde.

Renseignements pertinents

- ✓ Nous savons qu'il n'est pas toujours facile d'employer le français dans la classe de français de base car parfois, on ressent le besoin de se servir de la langue maternelle des apprenants! Un emploi très sélectif et judicieux de la langue maternelle peut être acceptable et même utile dans les cours de français langue seconde de base.

Maximiser l'emploi du français :

- Répétez souvent et sachez y mettre de la variété.
- Parlez clairement et un peu plus lentement pour aider vos élèves à bien saisir votre accent et à s'habituer à votre façon de parler.
- Employez l'intonation de votre voix pour attirer l'attention des élèves sur les mots clés.
- Une image vaut mille mots : Servez-vous d'images et de photos pour illustrer ce dont vous parlez.
- Apportez de vrais objets en classe pour illustrer ce dont vous parlez.
- Employez des démonstrations et des modèles pour appuyer les instructions faites en français.
- N'oubliez pas vos gestes, vos mimiques, et vos expressions du visage.
- Aidez les élèves à comprendre et accepter qu'il n'est pas nécessaire de comprendre CHAQUE mot qu'ils entendent ou lisent.

Association canadienne des professeurs de langues secondes

201-57, promenade
Auriga
Ottawa, Ontario
K2E 8B2

Tél. : 613-727-0994
1-877-727-0994
Télec. : 613-727-3831
admin@caslt.org

www.caslt.org

Trucs pour employer la langue maternelle de vos élèves de façon limitée et judicieuse :

- L'attitude de tout le monde vis-à-vis de l'anglais et de toutes les langues maternelles est clé. Pourquoi ne pas demander la permission aux élèves de parler en anglais ? Pourquoi ne pas exiger que les élèves demandent : « Est-ce que je peux parler en anglais » ?
- Ne traduisez pas tout de suite—attendez un peu pour permettre à vos élèves de réagir et pour assimiler ce qu'ils entendent ou lisent.
- Évitez les traductions mot à mot—commencez par traduire les mots clés, difficiles et inconnus. Donnez un équivalent en anglais d'un mot de vocabulaire complexe ou abstrait peut faciliter la mémorisation et le rappel de ce mot.
- Bien sûr, il y a des cas exceptionnels de discipline et d'urgence. Vous pouvez aussi utiliser la langue maternelle de vos élèves quand un élève est très frustré.
- Acceptez d'utiliser l'anglais si les tâches et les activités sont cognitivement complexes.
- Faites une comparaison rapide des différences et des similitudes entre le français et l'anglais dans le cas d'une structure grammaticale difficile.
- Faites des clarifications rapides en anglais pour épargner du temps et maximiser l'apprentissage en français.

Pour en apprendre plus

Cook, V. (2001). Using the first language in the classroom. *Canadian Modern Language Review*, 57, 402-423.

Macaro, E. (1997). *Target language, collaborative learning and autonomy*. Clevedon: Multilingual Matters.

Turnbull, M. (2001). There is a role for the L1 in second and foreign language teaching, but... *Canadian Modern Language Review*, 57, 531-540.

Turnbull, M. (2006). Employons le français en français de base ! *Canadian Modern Language Review*, 62, 611-628.

Turnbull, M. & Arnett, K. (2002) Teachers' uses of the target and first languages in second and foreign language classrooms. *Annual Review of Applied Linguistics*, 22, 204-218.